



RU

AL-ALAC-ST-0314-04-00-EN
ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК: английский
ДАТА: 17 марта 2014 г.
СТАТУС: окончательная ред.

РАСШИРЕННЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ

Заявление РКК в связи с предложением представить комментарии, поступившим от рабочей группы ОП-КК по проблемам перевода и транслитерации контактных данных

Введение

Первоначальный проект настоящего заявления подготовила Риналия Абдул Рахим (Rinalia Abdul Rahim), член РКК от региональной организации расширенного сообщества Азии, Австралии и Океании (APRALO), после обсуждения данной темы в расширенном сообществе и в списках рассылки.

13 февраля 2014 г. председатель РКК Оливье Крепен-Леблон (Olivier Crépin-Leblond) поручил сотрудникам отдела политики ICANN, обеспечивающим поддержку РКК, разослать всем членам этого комитета предложение представить комментарии к рекомендациям через [список почтовой рассылки рабочей группы РКК по вопросам интернационализированных доменных имен \(ИДИ\)](#).

2 марта 2014 г. настоящее заявление было опубликовано в [рабочем пространстве РКК «Предложение представить комментарии, поступившее от рабочей группы ОП-КК по проблемам перевода и транслитерации контактных данных»](#).

11 марта 2014 г. в упомянутом рабочем пространстве была размещена версия, учитывающая полученные комментарии, и председатель поручил персоналу открыть голосование по вопросу ратификации предлагаемого заявления РКК.

16 марта 2014 г. персонал подтвердил, что в ходе онлайн-голосования РКК одобрил заявление при 11 голосах «за», 0 голосов «против» и 0 воздержавшихся. С результатами голосования можно ознакомиться самостоятельно по адресу: <https://www.bigpulse.com/pollresults?code=3703yxB23b34wMN9xthGfrae>.

Сводная информация об ответах на заданные вопросы

1. Мы убеждены в том, что поддающиеся контролю и проверенные контактные данные должны быть доступны через базу данных WHOIS тем лицам, у которых есть право и потребность получить к ним доступ. Одним из возможных вариантов является преобразование контактных данных на один язык или конкретную группу языков, алфавиты которых могут быть представлены в WHOIS, учитывая существующие ограничения. Другим возможным вариантом является использование записи WHOIS в кодировке ASCII, указывающей на запись в другой кодировке (не ASCII), которая будет поддерживаться Реестром параллельно с WHOIS в кодировке ASCII.
2. Преобразованные контактные данные, точность которых проверена, а формат пригоден для использования, позволяют пользователям, способным понять эту информацию,

Исходная версия данного документа на английском языке доступна по адресу <http://www.atlarge.icann.org/correspondence>. При наличии противоречий или различий между переводным изданием и исходным текстом исходная версия является приоритетной.

устанавливать личность владельцев зарегистрированных доменных имен и выяснять, каким образом с ними можно связаться.

3. Преобразование контактных данных должно быть обязательным для рДВУ, разрешающих регистрировать домены с использованием для контактных данных таких алфавитов, которые в настоящее время непредставимы в WHOIS, имеющей кодировку ASCII.
4. Преобразование контактных данных с учетом ограничений WHOIS, имеющей кодировку ASCII, следует применять для тех владельцев регистраций, которые используют при вводе своих регистрационных данных алфавиты в иной кодировке (не ASCII).
5. При определении круга лиц, которые будут нести бремя по преобразованию контактных данных, необходимо учесть мнения всех затрагиваемых сторон и последствия для них.
6. Если преобразование необходимо для общего использования, расходы следует отнести на счет тех процессов/субъектов, которые получают указанную информацию. Если преобразование необходимо для специального использования, расходы на преобразование контактных данных следует отнести на счет тех сторон, которые требуют введения такого специализированного сервиса.

Заявление РКК в связи с предложением представить комментарии, поступившим от рабочей группы ОП-КК по проблемам перевода и транслитерации контактных данных

Заявление РКК по проблемам перевода и транслитерации контактных данных

РКК направляет следующие ответы на вопросы, указанные в уставе рабочей группы ОП-КК по проблемам перевода и транслитерации контактных данных:

(Примечание: в отношении контактных данных слово «преобразование» используется как эквивалент фразы «перевод и транслитерация».)

(1) Целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных на единственный общий алфавит?

В принципе, перевод контактных данных на единственный язык ставит в привилегированное положение пользователей, владеющих этим языком, по сравнению с остальными пользователями, точно так же, как и транслитерация на единственный алфавит ставит в привилегированное положение пользователей, которые применяют указанный алфавит. Выбор одного единственного языка не отражает и не признает всемирного характера интернет-сообщества, которое многообразно в плане используемых языков и алфавитов.

В идеальном случае, регистрационные контактные данные должны быть доступны на тех языках, которое отражали бы мировое многообразие пользователей Интернета. Мы признаем, что нынешняя реализация службы WHOIS выполнена на базе ограниченного 7-битного кода ASCII, непригодного для надлежащей обработки многих языков и алфавитов. Нам также известно о том, что после завершения группой IETF своей работы над *расширяемой веб-службой регистрационных данных Интернета (WEIRDS)* будет доступна база данных WHOIS, способная выполнять обработку многих алфавитов и наборов символов.

Независимо от того, будет ли осуществляться преобразование контактных данных, мы убеждены в том, что поддающиеся контролю и проверенные контактные данные должны быть доступны через базу данных WHOIS тем лицам, у которых есть право и потребность получить к ним доступ. Доступность поддающихся контролю и проверенных контактных данных способствует доверию потребителей к системе доменных имен и полезна для Расширенного сообщества.

До появления полностью интернационализованной WHOIS доступ к содержательным и пригодным для использования контактным данным регистраций, выполненных на основе алфавитов не в кодировке ASCII, можно обеспечить различными способами через существующую WHOIS в кодировке ASCII:

Одним из возможных вариантов является преобразование контактных данных на один язык или конкретную группу языков, алфавиты которых могут быть представлены в WHOIS, учитывая существующие ограничения. Другим возможным вариантом является использование записи WHOIS в кодировке ASCII, указывающей на запись в другой кодировке (не ASCII), которая будет поддерживаться Реестром параллельно с WHOIS в кодировке ASCII.

При рассмотрении способа преобразования контактных данных (то есть при выборе между переводом и транслитерацией) может оказаться, что для преобразования до такой степени, которая обеспечивает понимание регистрационных данных пользователями, может потребоваться сочетание перевода и транслитерации. Например, при преобразовании контактных данных, являющихся собственными именами или существительными (то есть уникальными именами лиц, мест, событий и вещей), должна использоваться транслитерация, а не перевод. Таким образом перевод и/или транслитерация могут быть уместны для конкретных частей базы данных WHOIS, как указано в отчете о проблемах.

(2) Какую именно пользу сообществу принесет перевод и/или транслитерация контактных данных, особенно в свете расходов, с которыми может быть сопряжен такой перевод и/или транслитерация?

Без преобразования контактных данных, алфавиты, не использующие ASCII, не могут быть включены в состав записи WHOIS, что противоречит положениям Соглашения об аккредитации регистраторов.

Преобразованные контактные данные, точность которых проверена, а формат пригоден для использования, позволяют пользователям, способным понять эту информацию, устанавливать личность владельцев зарегистрированных доменных имен и выяснять, каким образом с ними можно связаться.

Контактные данные используются широким кругом пользователей для различных целей, к которым относятся регулятивное правоприменение и контроль исполнения договоров, мониторинг и изучение доменных имен, купля-продажа доменных имен, индивидуальное использование Интернета, решение технических проблем, правовые действия, противодействие злоупотреблениям и преступной деятельности в Интернете (см. отчет Экспертной рабочей группы по вопросам справочных служб рДВУ).

В случае совершения в Интернете вредоносных действий, наличие проверенных и точных контактных данных способствует работе лиц, принимающих меры по защите конечных пользователей.

(3) Должен ли перевод и/или транслитерация контактных данных быть обязательным для всех рДВУ?

Преобразование контактных данных должно быть обязательным для рДВУ, разрешающих регистрировать домены с использованием для контактных данных таких алфавитов, которые в настоящее время непредставимы в WHOIS, имеющей кодировку ASCII.

(4) Должен ли перевод и/или транслитерация контактных данных быть обязательным для всех владельцев регистраций или только для тех, которые находятся в конкретных странах и/или используют конкретные алфавиты не в кодировке ACSII?

Преобразование контактных данных с учетом ограничений WHOIS, имеющей кодировку ASCII, следует применять для тех владельцев регистраций, которые используют при вводе своих регистрационных данных алфавиты в иной кодировке (не ASCII).

В принципе, не следует ожидать или требовать от владельцев регистраций преобразования своих собственных контактных данных. Нет оснований предполагать, что владельцы регистраций смогут вводить свои контактные данные с использованием алфавита или языка, отличного от местного алфавита или языка. Тем не менее, некоторые владельцы регистраций смогут это сделать.

Если автоматизировать преобразование контактных данных, для снижения риска деформации/искажения данных следует изучить вопрос предоставления владельцам регистраций возможности по своему желанию при вводе контактных данных использовать кодировку ASCII.

(5) Какое влияние перевод/транслитерация контактных данных окажут на проверку точности WHOIS, предусмотренную в Соглашении об аккредитации регистраторов 2013 года?

Комментарии отсутствуют.

(6) Когда должна вступить в силу новая политика перевода и транслитерации контактных данных?

Комментарии отсутствуют.

(7) Кто должен определить круг лиц, которые будут нести бремя по переводу контактных данных на единственный общий язык или транслитерации контактных данных на единственный общий алфавит? Этот вопрос имеет отношение к обеспокоенности, которая была выражена в отчете рабочей группы по вопросам интернационализированных регистрационных данных (РГ-ИРД) в связи с возникновением расходов на перевод и транслитерацию контактных данных. Например, если в рамках процесса разработки политики (ПРП) будет сделан вывод о необходимости перевода или транслитерации контактных данных регистраторами, такая политика возложит бремя расходов на регистраторов.

Решение о том, кто должен нести бремя преобразования контактных данных, следует принимать на основе мнений и последствий для всех затрагиваемых сторон, к которым относятся поставщики этих данных (владельцы регистраций), лица, занимающиеся сбором и обслуживанием данных (то есть регистраторы, реселлеры и реестры), а также широкий спектр пользователей, в том числе надзорные и правоохранительные органы.

(8) Кто, по мнению вашей группы заинтересованных сторон/постоянной группы, должен нести бремя расходов, с учетом ограничений, указанных в первоначальном отчете об этой проблеме?

При определении лиц, которые должны нести бремя расходов, важно учитывать, для каких целей выполняется преобразование контактных данных: для общего использования или для специального использования.

Если преобразование необходимо для общего использования, расходы следует отнести на счет тех процессов/субъектов, которые получают указанную информацию. Если преобразование необходимо для специального использования, расходы на преобразование контактных данных следует отнести на счет тех сторон, которые требуют введения такого специализированного сервиса.

Одним из примеров общего использования являются контактные данные, доступные широкой общественности бесплатно (например, WHOIS). Специальное использование — платная услуга, при получении которой лицо, запросившее данные, может выбрать язык необходимых ему данных. В число групп, которым контактные данные на конкретных языках могут потребоваться для специального использования, входят правоохранительные органы, сообщество защитников прав на интеллектуальную собственность, сообщество, занимающееся вопросами сетевой безопасности, и т. д. Затраты на специальное использование могут быть определены в рамках переговоров между поставщиком данных и организацией-получателем этих данных, и при этом необходимая степень точности преобразованных данных будет оказывать влияние на величину расходов.